



Revista
FONTES DOCUMENTAIS

**INDÍCIOS DA MEMÓRIA GALEGA NO ACERVO DA BIBLIOTECA
NÉLIDA PIÑON DO INSTITUTO CERVANTES DO RIO DE JANEIRO**

*CLUES OF GALICIAN MEMORY IN THE COLLECTION OF THE NÉLIDA PIÑON LIBRARY AT THE
INSTITUTO CERVANTES IN RIO DE JANEIRO*

DOI: 10.9771/rfd.v7i0.65115

Carlos Alberto Della Paschoa

Mestre em Filologia e Literatura Alemã pela Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (USP). Bacharel em Biblioteconomia pela Escola de Comunicações e Artes. Bibliotecário do Instituto Cervantes - Rio de Janeiro. Orcid: <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0003-1628-1225> E-mail: kharlotz2@yahoo.com.br

Elisete de Sousa Melo

Doutoranda em Psicossociologia de Comunidades e Ecologia Social - Instituto de Psicologia da Universidade Federal do Rio de Janeiro (EICOS/UFRJ). Mestre em Biblioteconomia e Documentação pela Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (UNIRIO). Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-2412-5065> E-mail: elisetemel@hotmail.com

Marcelo Carneiro Ruas

Bacharel em Relações Internacionais pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-RIO). Especialista em Comércio Exterior pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). *Lattes*: <http://lattes.cnpq.br/9052210862882232> E-mail: marcelocarneiroruas@gmail.com

RESUMO

O Rio de Janeiro é uma das quatro cidades brasileiras de maior imigração espanhola, sendo marcada pela presença da comunidade galega desde o final do século XIX. Nélida Piñon e Reynaldo Valinho Alvarez são escritores brasileiros de ascendência galega, cujas obras remetem às suas origens ancestrais. O presente trabalho tem como objetivo apresentar particularidades da Coleção Galega da Biblioteca Nélida Piñon do Instituto Cervantes do Rio de Janeiro, cujo propósito é reunir documentos referentes não somente à língua, literatura e cultura galega, como também à sua diáspora no Brasil. Esta coleção data de 2004, tendo sido estabelecida e desenvolvida conforme a Política de Desenvolvimento de Coleções da Rede de Bibliotecas do Instituto Cervantes – RBIC. Foi sendo ampliada, ao longo dos anos, com a aquisição de lançamentos anuais e por meio de doações de acervos particulares como a coleção do filólogo Adriano da Gama Kury, a do poeta Reynaldo Valinho Alvarez e a da escritora e acadêmica hispano-brasileira Nélida Piñon, que reúnem testemunhos da memória de suas vidas literárias e pessoais. Observa-se indícios de conexões literárias, profissionais e afetivas presentes entre estes três acervos, tais como as relações mantidas com escritores e filólogos na Galiza registradas em dedicatórias, edições únicas de relatos de

imigrantes galegos e de estudiosos sobre o processo migratório galego ao Brasil. É possível verificar que o processamento técnico desta coleção permite conservar e preservar a memória coletiva da diáspora galega dentro de um dos “lugares de memória” que é a Biblioteca Nélide Piñon. A organização da informação, por meio da catalogação e da indexação, possibilita que as referências culturais estejam presentes e disponíveis no catálogo coletivo on-line da RBIC, cujo acesso digital é tanto local quanto global, ou seja, glocal. Trata-se de estudo de caso da Biblioteca Nélide Piñon com abordagem qualitativa. Constatou-se que a Coleção Galega desenvolvida e disponibilizada pela Biblioteca Nélide Piñon constitui uma fonte de referência na área de estudos galegos no Brasil para pesquisadores, estudantes e demais interessados.

Palavras-Chave: desenvolvimento de coleções; diáspora galega; memória; patrimônio; Biblioteca Nélide Piñon.

ABSTRACTS

The city of Rio de Janeiro is one of the four Brazilian cities with the highest Spanish immigration, marked by the presence of the Galician community since the late 19th century. Nélide Piñon and Reynaldo Valinho Alvarez are Brazilian writers of Galician descent, whose works reflect their ancestral origins. This paper aims to present the unique features of the Galician Collection at the Nélide Piñon Library of the Instituto Cervantes in Rio de Janeiro. The collection's purpose is to bring together documents not only related to the Galician language, literature, and culture but also to its diaspora in Brazil. Established in 2004, the collection was developed according to the Collection Development Policy of the Instituto Cervantes Library Network (RBIC). Over the years, it has been expanded through the acquisition of annual releases and donations of private collections, such as those of philologist Adriano da Gama Kury, poet Reynaldo Valinho Alvarez, and Spanish-Brazilian writer and academic Nélide Piñon. These collections include records of their literary and personal lives. The collection reveals traces of literary, professional, and emotional connections among these three collections, such as relationships with writers and philologists in Galicia documented in dedications, unique editions of Galician immigrant narratives, and scholarly works on the Galician migration process to Brazil. The technical processing of this collection enables the preservation and safeguarding of the collective memory of the Galician diaspora within one of the “places of memory” represented by the Nélide Piñon Library. Information organization through cataloging and indexing ensures that cultural references are present and available in RBIC’s online collective catalog, providing both local and global access—referred to as glocal access. This qualitative case study of the Nélide Piñon Library demonstrates that the Galician Collection developed and made available by the library constitutes a significant reference source in the field of Galician studies in Brazil, serving researchers, students, and other interested individuals.

Keywords: collection development; Galician diaspora; memory; heritage; Nélide Piñon Library.

1 INTRODUÇÃO

A presença espanhola no Brasil remonta ao século XVI quando da unificação das coroas espanhola e portuguesa, conhecida como União Ibérica e que vigorou de 1580 a 1640. Estes 60 anos marcam a chegada da primeira leva migratória de espanhóis no Brasil colônia, com a vinda de soldados e aventureiros que adentraram o Sul do país deixando marcas na formação da sociedade paulista no século XVII e na formação do gaúcho nos pampas do Rio Grande no século XVIII.

O intenso fluxo migratório espanhol ocorrido no Brasil entre 1880 e 1930 foi marcado principalmente por imigrantes vindos da Galiza. Estes se estabeleceram majoritariamente nas cidades de São Paulo, Santos, Salvador e Rio de Janeiro, as quatro cidades brasileiras com o maior contingente de galegos.

O presente trabalho tem como objetivo apresentar particularidades da Coleção Galega da Biblioteca Nélda Piñon do Instituto Cervantes do Rio de Janeiro, cujo propósito é reunir documentos referentes não somente à língua, literatura e cultura galega, como também à sua diáspora no Brasil. Este patrimônio documental congrega fragmentos de memórias individuais e coletivas que constituem um patrimônio imaterial. Dessa forma, pode-se inferir que a Biblioteca Nélda Piñon é um espaço onde se preserva a memória galega no Brasil.

Segundo o sociólogo Michael Pollak (1992, p. 3-4) há três elementos que estruturam as memórias individual e/ou coletiva: acontecimentos, personagens e lugares. Conforme o autor, esses elementos, componentes da memória, podem ser “conhecidos direta ou indiretamente, podem obviamente dizer respeito a acontecimentos, personagens e lugares reais, empiricamente fundados em fatos concretos. Mas pode se tratar também da projeção de outros eventos” (Pollack, 1992, p. 3-4).

Verifica-se que a Coleção Galega da Biblioteca Nélda Piñon, ao reunir distintos acervos, cada um carregando o seu histórico, reúnem os três elementos elencados por Pollack (1992). Esses componentes constituem o patrimônio documental material e imaterial da presença galega no Brasil. A Biblioteca Nélda Piñon pode ser considerada como um lugar de memória para a comunidade galega de acordo com o pensamento de Nora (1993) sobre patrimônio quando abordou que “[...]a ideia de patrimônio como “preservador da memória” e dos espaços como seu veiculador, gerando a categoria “lugares de memória”, que têm o espaço físico material como alicerce da formação da memória coletiva (imaterial)” (Nora, 1993, p. 12).

Sendo assim, verifica-se que a preservação da memória da presença galega no Brasil por meio da coleção desenvolvida pela Biblioteca Nélda Piñon está com em consonância com os fundamentos dos autores mencionados acima.

Faz-se necessário situar o contexto institucional em que a Coleção Galega está inserida.

2 O INSTITUTO CERVANTES E SUA REDE DE BIBLIOTECAS (RBIC)

Fundado em 1991 pelo Governo da Espanha, o Instituto Cervantes tem a missão de promover e divulgar a língua e a cultura espanhola e hispano-americana em todo o mundo (Lei 7/1991 de 21 de março de 1991).

Um dos pilares para alcançar essa missão é a Rede de Bibliotecas do Instituto Cervantes (RBIC), a maior rede internacional de bibliotecas especializadas em espanhol do mundo (60 bibliotecas espalhadas pelos cinco continentes). Esta rede forma parte do Sistema de Bibliotecas do Governo Espanhol, estando sob a legislação das bibliotecas estatais. A biblioteca do Instituto Cervantes no Rio de Janeiro é uma de suas unidades de informação no Brasil.

2.1 A BIBLIOTECA NÉLIDA PIÑON

Desde sua abertura ao público do Rio de Janeiro em 2004, a biblioteca passou a ser um centro de referência especializado nos idiomas, literaturas e culturas do universo hispânico. Seu acervo se compõe com cerca de 30.000 documentos para atender às necessidades informacionais de pesquisadores, hispanistas, acadêmicos, estudantes de espanhol e interessados nas culturas hispânicas.

As bibliotecas pertencentes à RBIC costumam receber o nome de uma personalidade representativa das literaturas espanhola e hispano-americana. Diferentemente das demais, a biblioteca do Instituto Cervantes no Rio de Janeiro é a única da rede a receber o nome de uma escritora de língua portuguesa: Nélide Piñon (1937-2022).

Vulto da literatura brasileira e universal, Nélide Piñon é reconhecida internacionalmente. Primeira mulher a presidir a Academia Brasileira de Letras (1996), recebeu inúmeros prêmios internacionais, entre eles o Prêmio Menéndez Pelayo 2003 e o Príncipe de Astúrias 2005. Sua nomeação como Embaixadora Ibero-Americana da Cultura (2012) demonstra a sólida presença desta escritora no contexto ibero-americano, culminando em 2014 com sua entrada como membro honorário na Real Academia Galega.

2.2 A COLEÇÃO GALEGA

Além de uma coleção geral, a Política de Desenvolvimento de Coleções da RBIC recomenda, entre outras, a criação das coleções como a *Una biblioteca*, un autor, que reúne obras de e sobre o autor que dá nome à biblioteca, a de línguas co-oficiais do Estado espanhol e da *Colección Local* que deve seguir as seguintes diretrizes:

- Traduções de obras de criação espanholas e hispano-americanas na língua do país de acolhida.
- Obras sobre a Espanha e Hispano-américa publicadas no país de acolhida.
- Obras sobre o país de acolhida publicadas por autores hispanos.
- Obras sobre as relações entre Espanha e Hispano-américa e o país de acolhida.
- Traduções de obras de autores do país de acolhida às línguas co-oficiais do Estado Espanhol: catalão, galego e basco.

As peculiaridades destas coleções enriquecem o acervo, tornando-o único, além de apresentar uma imagem que projeta a Espanha em outros países, assim como a recepção de sua cultura e literatura nos países de acolhida.

A Coleção Galega forma parte da Coleção Local da Biblioteca Nélide Piñon, sendo iniciada em 2004, com a seção dedicada à língua galega. Posteriormente, algumas doações vieram a incrementar esta coleção, que passou a compor-se de cinco seções, com o recebimento das coleções pessoais do filólogo Adriano da Gama Kury, do poeta Reynaldo Valinho Alvarez e da escritora e acadêmica Nélide Piñon, além do acervo da antiga Biblioteca Rosalía de Castro da Casa de Espanha do Rio de Janeiro, cujos documentos estão por catalogar.

Descreve-se a seguir algumas características relevantes de cada seção.

Adriano da Gama Kury (1924-2012)

- Filólogo brasileiro, especializado em filologia românica.
- Dedicou-se aos estudos das línguas galega e catalã.
- Foi chefe do Setor de Filologia do Centro de Pesquisa da Fundação Casa de Rui Barbosa.
- O acervo de obras em catalão e galego foi doado pela filha em 2019.
- Reúne cerca de 328 documentos, com aproximadamente de 136 obras sobre filologia e cultura galega.

Reynaldo Valinho Alvarez (1931-2021)

- Poeta bilíngue de origem paterna galega, com obras em galego e português.
- É autor de várias obras com poemas traduzidos em diversos idiomas.
- Recebeu os prêmios: Fundação Biblioteca Nacional (1995) e o Jabuti 1998 de Poesia da Câmara Brasileira do Livro.
- O acervo de obras em galego e espanhol foi doado pela filha em 2021.
- Reúne cerca de 400 documentos, com cerca de 200 obras em galego.

Nélide Piñon (1937-2022)

- Nélide Piñon solicitou a criação da seção “Galícia de Nélide” em homenagem às suas origens ancestrais.
- Reúne cerca de 179 documentos sobre cultura e literatura galegas, todos com o seu Ex-Libris confeccionado por sua amiga Betty Lagardère.
- Inclui alguns objetos de arte representativos da cultura galega.

Biblioteca Rosalía de Castro

- Doad a Instituto Cervantes pela Casa de Espanha no Rio de Janeiro em 2018.
- Reúne cerca de 10.000 documentos, com estimativa de 3.000 obras sobre língua, cultura e literatura galegas.
- Acervo ainda por catalogar.

Seção Galega

- Criada em 2004, esta coleção se inicia como parte da seção dedicada às línguas co-oficiais.
- Reúne cerca de 300 documentos.
- A constituição espanhola de 1978, em seu artigo 3, reconhece o castelhano como a língua oficial do Estado Espanhol assim como as demais línguas espanholas são oficiais em suas respectivas comunidades autónomas: basco, catalão, galego.

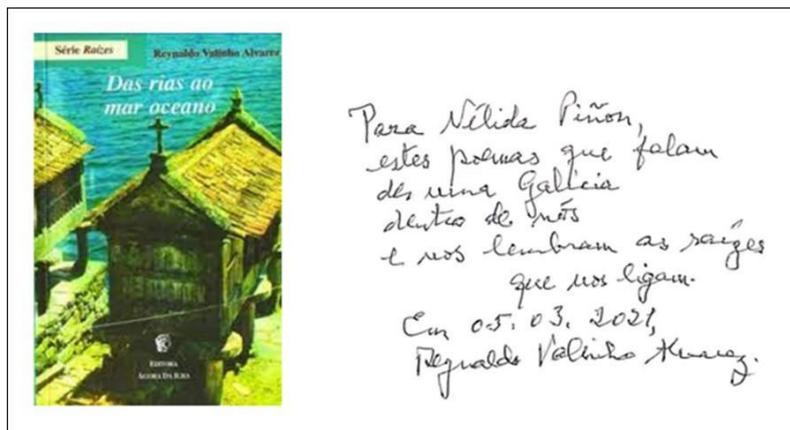
3 CATALOGAÇÃO

A organização da informação, por meio da catalogação e da indexação, possibilita que as referências culturais estejam presentes e disponíveis nas fichas dos documentos que compõem o catálogo coletivo *on-line* da RBIC.

Durante o processo de catalogação dos referidos acervos, tem-se observado vestígios de conexões literárias, profissionais e afetivas presentes entre as coleções pessoais de Adriano da Gama Kury, Reynaldo Valinho Alvarez e Nélida Piñon. As evidências da intersecção entre estes três acervos podem ser constatadas por meio de dedicatórias manuscritas entre si e entre autores em comum, assim como as relações mantidas com escritores e filólogos na Galiza.

Conforme a Figura 1 a seguir, reconhece-se o vínculo de relações literárias entre Reynaldo Valinho Alvarez e a escritora Nélida Piñon na dedicatória manuscrita do poeta.

Figura 1 – Dedicatória de Reynaldo Valinho Alvarez para Nélida Piñon.



Fonte: Biblioteca Nélida Piñon

Na Figura 2, verifica-se na dedicatória manuscrita do escritor, professor e ativista cultural galego, Xosé Luna Sanmartín, a conexão literária com o poeta Reynaldo Valinho Alvarez.

Figura 2 – Dedicatória de Reynaldo Valinho Alvarez para Nélida Piñon.

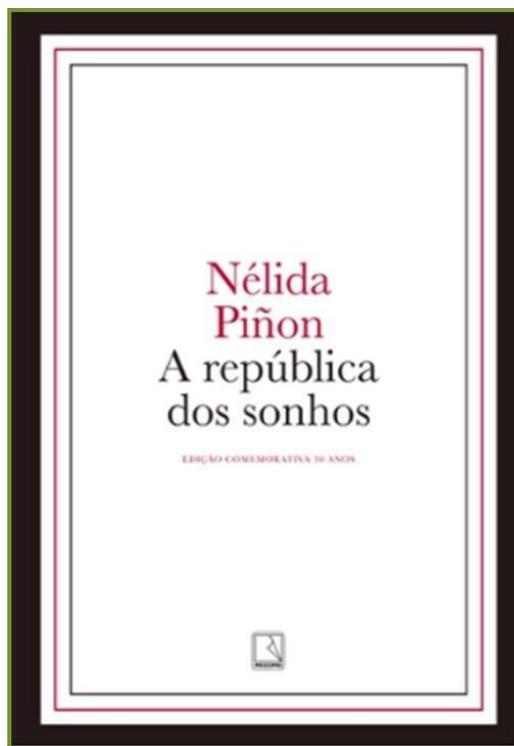


Fonte: Biblioteca Nélida Piñon

Observa-se também uma correlação de temas recorrentes nestes acervos, tais como: edições únicas de relatos de imigrantes galegos e de estudiosos sobre o processo migratório galego ao Brasil, assim como obras que discorrem sobre vivências dos imigrantes galegos nos trópicos. Destaca-se na Figura 3, a obra *A república dos sonhos* de Nélida Piñon, em que ela narra a saga de dois imigrantes galegos que desembarcam no

Rio de Janeiro em 1913, descrevendo os sonhos e as frustrações enfrentados no País do Futuro.

Figura 3 – Capa da obra *A república dos sonhos* de Nélide Piñon.



Fonte: Biblioteca Nélide Piñon

CONSIDERAÇÕES FINAIS

O processamento técnico realizado pela equipe de catalogação leva em consideração o detalhamento de cada documento da Coleção Galega de modo que fiquem registradas as características individuais identificadas em cada obra. A organização da informação, por meio da catalogação e da indexação, possibilita que as referências culturais estejam presentes e disponíveis no catálogo coletivo *on-line* da Rede de Bibliotecas do Instituto Cervantes, cujo acesso digital é tanto local quanto global, ou seja, glocal, como definido por Andersen e Skouvig (2017): “em uma perspectiva global, mas sem desconsiderar as especificidades locais.”

Diante do exposto, nota-se que a Coleção Galega da Biblioteca Nélide Piñon constitui uma fonte de informação indispensável para compreender a presença galega no Brasil.

REFERÊNCIAS

ANDERSEN, Jack; SKOUVIG, Laura. **The organization of knowledge caught**

between global structures and local meaning. Bingley: Emerald Publishing Limited, 2017.

INSTITUTO CERVANTES. **El Instituto Cervantes.** Disponível em: https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm. Acesso em 20 nov. 2022.

INSTITUTO CERVANTES. **Política de desarrollo de colecciones de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes.** 2009.

NORA, Pierre. Entre memória e história: a problemática dos lugares. **Projeto História**, São Paulo, n.10, dez. 1993, p.7-28.

NÚCLEO DE ESTUDOS GALEGOS. Universidade Federal Fluminense. Disponível em: <http://www.nueg.uff.br/> Acesso em: 27 nov. 2022.

O PORTAL DA LÍNGUA GALEGA. **Rede de centros de estudos galego.** Disponível em: <https://www.lingua.gal/o-galego/aprendelo/o-galego-no-exterior/lectorados/rede-de-centros-de-estudos-galegos/brasil> Acesso em: 26 nov. 2022.

PERES, Elena Pájaro. **A inexistência da Terra Firme:** a imigração galega em São Paulo, 1946-1964. São Paulo: Edusp, 2003.

POLLAK, Michael. Memória e identidade social. **Estudos Históricos**, Rio de Janeiro, vol. 5, n. 10, 1992, p. 200-212.

PROGRAMA DE ESTUDOS GALEGOS UERJ. Disponível em: <https://www.facebook.com/estudosgalegostrj/> Acesso em: 27 nov. 2022.

UZÊDA, Pedro Camargo Rodrigues. Imigração galega: a construção da identidade aventureira e os caminhos para a Europa, Cuba, Argentina e Brasil. **Revista Aedos**, [S. l.], v. 13, n. 28, p. 764–803, 2021. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/index.php/aedos/article/view/108116> Acesso em: 27 nov. 2022

<p>Recebido/ Received: 21/08/2024 Aceito/ Accepted: 06/09/2024 Publicado/ Published: 27/12/2024</p>
--